
深圳大学印度研究通讯

二〇〇八年第一期（创刊号）

深圳大学图书馆印度文献资料室

<http://www.lib.szu.edu.cn>

深圳大学印度研究中心

E-mail:szucis@yahoo.com.cn

2008 年 11 月 21 日

本期要目

谭云山中印友谊馆简介

章必功校长在谭云山中印友谊馆开馆仪式上的致词

中国人民对外友好协会会长陈昊苏的贺词

印度驻华大使拉奥琦女士的贺词

印度西孟加拉邦邦长 G·甘地的贺信

华裔美籍印度学家谭中教授的答谢词

谭云山中印友谊馆开馆

功比玄奘 忍仙圆成——谭云山与中国学院

深圳大学印度研究通讯

2008 年第 1 期（创刊号）

主编：郁龙余

执行编辑：黄蓉 朱璇

目 录

谭云山中印友谊馆简介	4
章必功校长在谭云山中印友谊馆开馆仪式上的致词	4
中国人民对外友好协会会长陈昊苏的贺词	5
印度驻华大使拉奥琦女士的贺词	6
印度西孟加拉邦邦长 G·甘地的贺信	8
华裔美籍印度学家谭中教授的答谢词	9
谭云山中印友谊馆开馆	12
谭云山师觉月诞辰 110 周年国际学术研讨会即将在京召开	12
《深圳大学学报》与印度研究	13
穿越时空的友谊	14
功比玄奘 忍仙圆成——谭云山与中国学院	16

Newsletter of Indian Studies, Shenzhen University

2008.11.21

Contents

Brief Introduction of Tan Yun-shan Sino-Indian Friendship Museum	4
Keynote Address by the President of Shenzhen University, Prof. Zhang Bigong	4
Message from the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries.....	5
Message from the Indian Ambassador to the PRC, Ms. Nirupama Rao	6
Message from the Governor of West Bengal, Mr. Gopalkrishna Gandhi.....	8
Vote of Thanks by Professor Tan Chung.....	9
The Formal Inauguration of the Tan Yun-shan Sino-Indian Friendship Museum.....	12
International Conference in commemoration of the 110th Birth Anniversary of Tan Yun-shan and P.C. Bagchi to be held in Beijing	12
A special Souvenir of the Shenzhen University Journal on Indian Studies	13
The Friendship of Transcending Time and Space	14

谭云山中印友谊馆简介

本馆纪念“现代玄奘”谭云山，缅怀这位中印文化交流的杰出使者，以伟大的人格魅力和弘毅躬行，为中印友谊作出的卓越贡献。

本馆藏品由谭云山后人及其友人与机构捐赠，在此深表谢忱。

深圳大学校长 章必功
二〇〇七年十二月十八日

TAN YUN-SHAN SINO-INDIAN FRIENDSHIP MUSEUM

This museum is named after Tan Yun-shan (1898-1983), the Sino-Indian cultural bridge, to commemorate the outstanding contribution of this “modern Xuanzang” to the noble cause of fraternity between China and India that was wrought by his great personality and assiduous dedication in more than half an century.

Exhibits in the Museum are donated by the descendants of Tan Yun-shan and other friends for which I acknowledge my fond gratitude.

ZHANG BIGONG

President of Shenzhen University

December 18, 2007

在谭云山中印友谊馆开馆仪式上的致词

深圳大学校长 章必功教授

各位嘉宾：

今天，深圳大学高朋满座，一起为谭云山中印友谊馆举行开馆仪式。

在中印现代文化关系史上，谭云山教授功绩卓著，被季羨林先生誉为“构建中印友谊金

桥的人”，说他“踏着法显、玄奘、义净等古代高僧大德的足迹，从事继承和促进中印两个伟大民族间的传统友谊，可以说是穷毕生之力。”我们在深圳大学设立谭云山中印友谊馆，就是要纪念、学习他这种崇高而坚毅的精神。

谭云山一生建树很多，最让人们称道的是他为国际大学中国学院拟定的宗旨：

研究中印学术，沟通中印文化，
融洽中印感情，联合中印民族，
创造人类和平，促进世界大同。

几十年过去了，但宗旨的精神没有过时，将来也永远不会过时。

中华民族和印度民族，是两个伟大的民族，这两个伟大民族将要为人类作出越来越大的贡献。这一点，正在为越来越多的人所认知。

深圳大学一直为中印人民的友好事业而不懈努力。我们相信，谭云山中印友谊馆的开馆，必将鼓励一届又一届的深大学子，以及广大社会人士，为中印友谊大厦添砖加瓦，为中印友谊之树培土浇水。

中印友谊万古长青！

二〇〇八年十一月二十一日

中国人民对外友好协会陈昊苏会长的贺词

欣闻谭云山中印友谊馆开馆，我谨代表中国人民对外友好协会致以热烈的祝贺。

谭云山是近现代中印文化交流史上的重要人物。作为成就显赫的著名学者，他为构筑中印友谊的桥梁，传播中印文化相通的精神付出了毕生精力。在首届中国南亚论坛暨谭云山、师觉月诞辰 110 周年国际学术研讨会举办之际开启谭云山中印友谊馆，将对促进中印两国学术交流和增进中印友谊起到积极的作用。

祝愿贵馆不断完善，成为中印友好和文化交流的园地。

中国人民对外友好协会

会长 陈昊苏

二〇〇八年十一月二十一日

Congratulatory Message from
The Chinese People's Association for Friendship

with Foreign Countries

I am glad to know about the inauguration of the Tan Yunshan Sino-Indian Friendship Museum. I convey my whole-hearted congratulations on behalf of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries.

Prof. Tan Yunshan was one of the most important personages in the modern history of Sino-Indian cultural relations. As an outstanding and renowned scholar, he devoted his whole life in bridging the friendship and disseminating the spirit of cultural dialogue between China and India. The inauguration of the Tan Yunshan Sino-Indian Friendship Museum at the occasion of holding the 1st China South-Asia Forum and International Academic Seminar of the 110th Anniversary of Tan Yunshan and Prabodhi Chandra Bagachi, would play an active role in promoting academic exchanges between China and India and also enhance Sino-Indian friendship.

I wish for the betterment of the Museum so that it could become a garden of Sino-Indian friendship and cultural intercourse.

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries

Director Chen Haosu

21st Nov., 2008

(李鹏译)

印度驻华大使拉奥琦女士的贺词

衷心祝愿深圳大学谭云山中印友谊馆开幕！

我们将永远怀念谭云山教授为印中两国文化交流所作的贡献。谭云山教授精心地研究、睿智地洞察印度和中国的文明交融，毕生致力于传播两国友谊的福音。这位圣提尼克坦国际大学的中国研究教授，在他的同仁和弟子们心中留下了难忘的印象。师尊罗宾德罗纳特·泰戈尔非常珍惜谭教授的情谊。谭教授无私工作，帮助师尊泰戈尔实现了建立中国学院理想。这个学院后来得益于师觉月教授的贡献进一步发展。这些贤哲们的智慧熏陶和滋养了中国学院，使之成为现代印中文化和学术交流的基石。

今年，我们无比自豪地纪念谭云山师觉月两位教授诞辰 110 周年。2008 年也是印度医疗队来华 70 周年。为纪念此事，两国成立了印中联合医疗组织。一月份 10 名印度医生来到中国，重踏印度医疗队当年的足迹，中国医生也将组团在年底访问印度。这仅仅是一个开始，但这一理念会影响深远。

我们和中国人民的友谊可以追溯到数千年以前。历史上，我们两国的友好关系举世无双。

印度和中国是 21 世纪全面开放新景象的关键力量。作为人口大国，中印两国的人口加起来约占世界总和的 40%。两国人民的友谊有助于整个世界的和平与发展。两国在高层互访、经贸联系、文教交流等双边关系的范围和内容上正蓬勃发展。印中双边关系不断增强，其潜力无限。

我们相信，谭云山和师觉月教授的卓越贡献及其永恒价值，是印中友谊的珍贵财富。值此机会，我再次向深圳大学对谭云山教授生平及著述的重视表示敬意！

印度共和国驻华大使 拉奥琦

（朱璇、蔡枫译）

**MESSAGE from the Indian Ambassador to the PRC,
Ms.Nirupama Rao**

I send my good wishes to Shenzhen University on the inauguration of the Tan Yunshan Memorial Hall of Friendship between China and India.

The contributions made by Professor Tan Yunshan to the cultural relations between our two countries will never be forgotten. Through deep study and reflection he acquired a visionary understanding of the civilisational links between India and China and strove in his lifetime to spread the message of friendship between our two countries. As Professor of Chinese Studies at Visva Bharati, Shantiniketan, he left an indelible mark on the minds of his students and peers. Gurudev Rabindranath Tagore valued his friendship with Professor Tan. Professor Tan worked selflessly to help realize Gurudev Tagore's vision of an Institute of Chinese Studies or "Cheena Bhavana", which later also benefited from the services of Professor P.C.Bagchi. The wisdom of these luminous minds imparted the light of knowledge to the institution and nurtured it, thus laying the basis for academic and cultural exchanges between India and China in the modern era.

This year, we proudly commemorate the 110th birth anniversaries of Prof.Tan Yunshan and Prof.P.C.Bagchi. The year 2008 also marks the 70th anniversary of the arrival in China of the Indian Medical Mission. Our two countries have marked the event by organizing an India-China Joint Medical Mission. Ten doctors from India visited China in January to retrace the steps of the Indian Medical Mission. A team of Chinese doctors shall visit India later this year. This is just a beginning,

but the idea has enormous possibilities.

Our friendship with the Chinese people stretches back over thousands of years. Ours is a relationship unparalleled in history. India and China are key players in the unfolding panorama of 21st century. Two of the most populated countries, we account for 40% of the world population. Friendship between the peoples of the two countries contributes to peace and development in the whole world. Our bilateral relations in terms of high-level visits, trade & economic ties, culture and education are expanding in scope and content. The potential for further enhancing India-China bilateral relations is limitless.

We believe that the outstanding contributions of Professor Tan Yunshan and Prof.P.C.Bagchi, and the abiding relevance of their works are precious elements in the friendship between India and China. I take this opportunity to again compliment the Shenzhen University for their efforts to appreciate the life and work of Professor Tan Yunshan.

印度西孟加拉邦邦长 G·甘地的贺信

敬爱的谭老师：

很荣幸收到您的信，请接受我的感激与问候。

您的信让我们回忆起，以往在已故总统纳拉亚南的崇高身影面前写作时的愉快时光。我高兴地知道：中国，特别在深圳大学，将纪念您父亲的生平事迹。我深信这将通过人员交往、学术交流以及文化互惠来重温我们对印中关系发展前途的信心。

愿师尊泰戈尔的芬芳遗风为节庆增光！

致敬

G·甘地

2008年9月26日

（谭中译）

Message from the Governor of West Bengal, Mr. Gopalkrishna Gandhi

Dear and esteemed Adhyapak Tan,

It is a great pleasure and privilege to hear from you. Please accept my thanks and regards.

Your mail brings back the pleasantest memories of our earlier writings in the elevating presence of the late President K. R. Narayanan. I am glad to learn of the proposed commemoration of your father's life-work in China, especially in Shenzhen University. I am sure this will refresh our faith in the future of India-China ties through human interactions, academic exchange and cultural mutuality.

May the fragrance of Gurudev's heritage imbue the occasion!

With my respect,

Yours sincerely,

Gopalkrishna Gandhi

华裔美籍印度学家谭中教授的答谢词

我代表谭云山的所有后人感谢深圳大学建立“谭云山中印友谊馆”。把谭云山的名字和“中印友谊”连接在一起是纪念谭云山的最好方式。将来到谭馆参观的人们就会发现，谭云山毕生的心血都关注于中印友好事业。在 1933 年出版的《印度周游记》中，谭云山写道，自幼读书时就念念不忘“中印这两个姊妹国家”，他从小就认为：“印度这块地方，是不可不到的，印度这个民族，是不可不注意的。而与中国的关系，更是特别重要中的特别重要。”

深圳是中国改革开放的一块金光闪闪的招牌，随着改革开放，中国学术界日益热情地展开“中国学”，要把中国数千年来的丰富传统智慧发扬光大。可是我们知道，两千年来中国文化的发展过程中，由于佛教的发展形成了中印两大文明先是发生重叠现象，也就是说彼此共存而不进行你死我活的斗争冲突，最后两者融合为一，使人分不清哪是印度来的、哪是中国本土的。像“齐天大圣孙悟空”这个形象符号的来龙去脉就说不明白了，这就是中印两大文明融合的生动例证之一。

还有另一个生动例子就是杭州的“飞来峰”。四世纪印度高僧慧理说，那个山峰是从印度飞到中国的，中国接受了这一论断，把那块地方叫做“天竺”。1924 年泰戈尔参观杭州听到这个故事后说了一段话：

“这个从印度来的、在这儿和接受他所带来的礼物的人们一起、度过他的一生的人（慧理），不是带着种族的优越感而来，也没有宗教的优越感，而是茂盛

的爱心使他远离故乡。他一定经历过想象不到的困难、受过不少苦，经历过现在我们体会不到的人生的陌生。”

泰戈尔的这番形容也能在某种程度上应用到评价谭云山生平上去。谭云山也像慧理那样，“和接受他所带来的礼物的人们一起度过了他的一生”。还有一点，谭云山没有到印度去指出“飞来峰”，却在孟加拉“和平乡”建造了一个“中国飞去峰”那就是国际大学“中国学院”。那国际大学的印度名字“Visva-Bharati”就有“全世界的鸟巢”的意思，谭云山飞进了这“世界鸟巢”就再没有飞出来，没有像玄奘那样像候鸟飞回祖国而受到唐太宗和唐高宗欢迎而在一千多年来坐镇西安“大雁塔”。现在深圳大学的“谭云山中印友谊馆”不是“大雁塔”，却是可以和“大雁塔”比美的中印友好的象征，也是从玄奘和其他古代先贤所创立的“朝圣精神”的象征。泰戈尔也提倡这种“朝圣精神”，把它解释为：“朝圣者以理想与纯洁的心灵朝圣，因此他们把朝圣变成真诚。”

深圳大学成立“谭云山中印友谊馆”象征着在章必功校长领导下、在郁龙余教授的精心策划下逐渐成为中国开展中印研究、促进中印友谊与谅解的主要学府之一。我衷心祝愿深圳大学在这方面事业兴旺、与时俱进。祝愿深圳大学“谭云山中印友谊馆”日益繁荣，变成全世界的研究中印关系的重要基地之一，把这两大文明之间的交往与激荡变成热潮。祝愿在未来参观、访问谭馆和到谭馆来作研究的年轻一代将涌现出无数个谭云山式的“现代玄奘”来，使中印这两个古老的伟大文明在新的时代起着建设和谐世界的伟大作用。

Vote of Thanks by Professor Tan Chung

On behalf of all the descendants of Tan Yun-shan, I thank the establishment of the Tan Yun-shan Memorial Hall of Sino-Indian Friendship by Shenzhen University. It is the best mode to commemorate Tan Yun-shan by connecting his name with “Sino-Indian friendship”. Future visitors to the Tan Yun-shan Memorial Hall will discover that throughout his life, Tan Yun-shan had dedicated himself to the cause of Sino-Indian friendship. In the book *Yindu zhouyou ji* (Tour allover India) published in 1933, Tan Yun-shan wrote that from the time he started studying his attention was drawn towards “the two sister countries of China and India”, and from childhood he had realized that “as a place India must be visited, as a nation India must not be ignored, and India’s relations with China is a special priority among special priorities.”

Shenzhen is the golden signboard of China’s economic reforms. With the deepening of economic reforms “China studies” has developed by leaps and bounds in China’s academic circles, aiming at developing and revitalizing the millennia-old abundant traditional wisdom of China. However, we know that during the past twenty centuries through the dissemination of Buddhism in China there emerged a phenomenon of duplication of Sino-Indian civilizations on Chinese soil, viz., the two great civilizations coexisted without life-and-death clash and struggle. Finally the two fused

into one, and people cannot distinguish what was originated from India and what was a pure Chinese native product. For instance, it is next to impossible to categorically pinpoint the origin of the symbol of Sun Wukong, the “*Qitian dasheng*” (Sage as great as Heaven) --- a vivid example of the fusion of the two great civilizations of China and India.。

There is another vivid example, i.e., the “*Feilaifeng*” (Peak that flown from India to China) at Hangzhou. The eminent Indian monk, Huili, saw that peak in the 4th century and insisted that it had flown from India to the place. China accepted his assertion, and the place gained the name “Heavenly India” (*Tianzhu*). When Tagore visited Hangzhou in 1924 and learned about the story, he made the following observation:

“The man from India [Huili] who lived and died here, in the midst of those who gathered to accept the gift he had brought, came, not with a sense of race superiority, or of the superiority of his religion, but through an exuberance of love which made him leave his own land. Unimaginable difficulties and discomforts he must have experienced, and a strangeness of life that we do not feel to-day.”

This description by Tagore can, to a certain extent, be applied to the life of Tan Yun-shan as well. Like Huili, Tan Yun-shan also “lived and died in the midst of those who gathered to accept the gift he had brought”. There is another point, Tan Yun-shan did not go to India to point out any “peak flown from China”, but created such a “peak flown from China” at Santinketan in Bengal, i.e., the “Cheena-Bhavana” in Visva-Bharati. The Indian name “Visva-Bharati” has the meaning of “where the whole world meets in one nest”. Having flown into this “bird nest of the world”, Tan Yun-shan did not fly away, and did not become a migratory bird like Xuanzang, did not get the reception like Xuanzang had gotten from the Tang Emperor Taizong and Emperor Gaozong, did not become the Xuanzang who has dominated the “Great Swan Pagoda” at Xi’an for more than a thousand years. The Tan Yun-shan Memorial Hall of Sino-Indian Friendship on the campus of Shenzhen University is not a “Great Swan Pagoda”, but is a comparable symbol of Sino-Indian friendship like the “Great Swan Pagoda”, and a symbol of the “spirit of pilgrimage” that was established by Xuanzang and other ancient savants. Tagore also advocated this “spirit of pilgrimage” and observed that “Pilgrims go on pilgrimages with a vision and purity of heart. That is how they make their pilgrimages truthful.”

The establishment of the Tan Yun-shan Memorial Hall of Sino-Indian Friendship epitomizes that under the leadership of President Zhang Bigong and the magnificent management of Prof. Yu Longyu, Shenzhen University is gradually becoming one of the major educational institutions in undertaking Sino-Indian studies and promoting Sino-Indian friendship and understanding. I sincerely pray that Shenzhen University prosper in this regard, and progress from strength to strength with each passing day. I pray that the Tan Yun-shan Memorial Hall of Sino-Indian Friendship of Shenzhen University develop into one of the important bases of the world for

studying Sino-Indian relations, creating the vogue of civilizational interaction and vibrations between China and India. I pray that innumerable Tan Yun-shan-type of “modern Xuanzang” will emerge from the young generation of visitors (including research scholars) of the Tan Yun-shan Memorial Hall of Sino-Indian Friendship, and the two great ancient civilizations play a great role in the new era in the construction of a harmonious world.

谭云山中印友谊馆开馆

蔡 枫

在各方的大力支持下，谭云山中印友谊馆于 2008 年 11 月 21 日开馆。来自印度、美国等地的十五位嘉宾，和深圳大学师生一起举行了隆重的开馆仪式。中国人民对外友好协会陈昊苏会长，印度西孟加拉邦邦长 G·甘地先生，印度驻华大使拉奥琦女士发来了贺信、贺词。深圳大学校长章必功教授在开馆仪式上热情致词，印度驻广州总领事班浩然先生莅校祝贺，并和章校长一起为谭云山中印友谊馆揭牌。印度著名历史学家邬玛教授，代表所有来宾表示祝贺。徐悲鸿之子徐庆平教授寄来“梵典华章情意绵长”八字题赠。谭中先生代表谭家三代致答谢词。开馆仪式由深圳大学外事处长高立天教授主持。开馆之前，章必功校长、阮双琛副校长会见了谭中先生一行，欢迎他们远道而来共襄盛举，感谢他们多年来对深大的关心与支持。

谭云山中印友谊馆开馆之后，迎来的第一场学术活动是深圳大学师生和 15 位来宾共同举行的“泰戈尔·谭云山·国际大学与中印友谊”小型学术会议，就印度国际大学中国学院的话题，共叙中印友谊。学术会议由深圳大学印度研究中心郁龙余教授主持。（深圳大学印度研究中心）

谭云山师觉月诞辰 110 周年国际学术研讨会即将在京召开

朱 璇

2008 年，是中印友谊的卓越使者谭云山（1898-1983）教授和印度现代杰出汉学家师觉月（Prabodh Chandra Bagchi, 1898-1955）教授诞辰 110 周年。为了纪念两位时代俊彦为中印友

好所做的巨大贡献，中国人民对外友好协会、北京大学、北京外国语大学和深圳大学，经过近一年的筹划和准备，将于 2008 年 11 月 22 日—24 日联合在北京隆重召开“首届中国南亚国际学术论坛——谭云山、师觉月诞辰 110 周年国际学术研讨会”。

首次举行的中国南亚国际学术论坛，云集国内外专家学者、名流和谭、师两家后人。著名印度学家、学界泰斗季羡林先生，为会议挥毫题词。印度历史学家邬玛（Uma Das Gupta）教授、国际大学泰戈尔学院院长摩炯达（Swapan Majumdar）教授、印度驻华大使拉奥琦（Nirupama Rao）女士等国际友人届时也将出席，为大会增辉。

首届中国南亚国际学术论坛，以谭云山、师觉月对中印友好交流所做的贡献和中印关系发展为主题，围绕以下八个研讨议题展开：

- 1、谭云山、师觉月与中印关系；
- 2、我所知道的谭云山、师觉月；
- 3、谭云山、师觉月与国际大学中国学院；
- 4、谭云山、师觉月与中印文化的传播；
- 5、北京大学、国际大学与现代中印关系；
- 6、中印崛起与世界发展新格局；
- 7、中印友谊及其核心利益的相互关切；
- 8、中印关系与中印复兴的专题研究。

这些议题将通过谭云山、师觉月的生平事迹，梳理中印近现代重要的文化交流历程，并对中印关系的发展作出展望。

计划于明年在印度首都新德里召开第二届南亚国际学术论坛。（深圳大学印度研究中心）

《深圳大学学报》与印度研究

黄 蓉

《深圳大学学报》（人文社科版）创刊于 1984 年，是深圳大学主办的人文社会科学综合性学术期刊，并评为全国中文核心期刊、中国人文社科核心期刊。学报历来倡导学术创新与思想创新，及时反映国内外学术界的最新研究成果。印度作为令世界瞩目的国家，毫无疑问是《深圳大学学报》关注的对象。学报自创刊开始，就和印度研究结下了不解之缘。学报刊登有关印度方面的文章，涵盖政治、经济、社会、文化、史学、佛学、诗学、哲学等领域，在文明对话与文化比较方面尤为突出。论文作者均是著名人士，包括著名学者季羡林、印度政府总理、印度国大党主席、印度驻华大使等。以下是不完全统计：

印度文学在中国的流传与影响，郁龙余，1985 年第一、二期。

印度文学在中国的流传与影响（续），郁龙余，1985 年第四期。

略论文化交流，郁龙余，1987年第三期。

佛教与中国少数民族文学，郁龙余，1991年第一期。

中印韵论比较研究，汤力文，1997年第一期。

印度古代文学的世界影响，郁龙余，1999年第三期。

印度诗学阐释方法，郁龙余，2003年第五期。

华夏天竺 兼爱尚同——关于印度作家与中国文化关系的对话，季羨林、郁龙余，2004年第四期。

比较诗学的名与实，郁龙余、刘朝华，2005年第一期。

中印合作共创亚洲新世纪，孙培钧，2006年第四期。

龙象共舞 走向长期繁荣，程瑞声，2006年第四期。

用自己的语言研究中印关系，郁龙余，2006年第四期。

21世纪的印度与中国，拉奥琦，蓝建学译，2007年第三期。

“CHINDIA/中印大同”理想与实现，谭中，2007年第三期。

文明整合与 CHINDIA，尚会鹏，2007年第三期。

中印关系国际研讨会暨 2007 中国南亚学会年会综述，李朗宁，2007年第三期。

印度和中国——文明的和谐，索尼娅·甘地，2008年第一期。

21世纪的印度与中国——在中国社会科学院的演讲，曼莫汉·辛格，2008年第二期。

从史诗资源大国到研究强国——中国史诗研究的发展之路，郁龙余 李朗宁，2008年第二期。

中国印度关系展望——在深圳大学的演讲，拉奥琦，2008年第五期。

印度大国战略的机遇与挑战，赵树森，2008年第五期。

论印度特色的公务员制度，吴永年，2008年第五期。

《深圳大学学报》对印度研究的重视，引起了国内外学术界的关注，多篇文章被《新华文摘》、CSSCI、CUAA 等杂志收录。

愿《深圳大学学报》的印度研究之树长青！（深圳大学印度研究中心）

穿越时空的友谊

——徐悲鸿之子致贺谭云山中印友谊馆开馆

闵 孝

我国著名书画艺术家徐庆平先生，近日致函深圳大学印度研究中心主任郁龙余教授，向他为中印文化与友谊的传播所做贡献表示敬意。来信全文如下：

龙余先生大鉴：

得悉深圳大学成立中印友谊馆，非常高兴，特别是先君赠谭云山先生一家的画仍完好，十分难得，再到深圳，一定前往参观。

借先生书名，写了一幅字，贺友谊馆开馆，请先生转交。

向您为中印文化与友谊的传播所做贡献表示敬意。

致

敬礼

徐庆平

2008年11月2日

徐庆平先生是我国画坛一代宗师、卓越的艺术教育家徐悲鸿先生之子，家学渊源，现任中国人民大学徐悲鸿艺术学院院长。

上个世纪四十年代，徐悲鸿为了筹集抗战经费，到东南亚、南亚一带绘画义卖。在印度期间，长住在国际大学的中国学院，和院长谭云山一家结下了深厚的友谊。为了让世界上更多人了解、同情、支持中国抗战，早已蜚声海内外的徐悲鸿，广泛结交各阶层人士。当时，印度物质生活相当贫乏。谭云山作为院长，对徐悲鸿关心备至，尽最大努力创造尽可能好的生活和创作环境。在徐悲鸿整个的艺术生涯中，旅印期间的创造，是一个极重要的阶段。徐悲鸿生活在美丽的国际大学校园里，绘出了一批画艺精湛、印度风情浓郁的作品，同时为泰戈尔等名人也画了不少赠品，对谭云山一家就有多幅作品相赠，如为谭云山画的头像，为其夫人陈乃蔚女士画的观音像等。令人非常有亲切感的，是徐悲鸿画在谭家长女谭文笔记本的那几幅马、鸡和乌鸦等信手之作。这是一个谭文随身携带的小巧精致的笔记本，一看见这几幅画，徐悲鸿当年关心晚辈的情景，就浮现在我们的眼前。如今，这些画连同谭云山其他文献资料，都由长子谭中教授代表谭氏家族，捐赠给了深圳大学，用以支持建立谭云山中印友谊馆。

郁教授将这些信息写信告诉了徐教授，徐教授在回信的同时，挥毫泼墨，祝贺谭云山中印友谊馆开馆。题赠内容如下：

梵典华章

情意绵长

谭云山中印友谊馆开馆，徐庆平书贺

这幅题赠，字与意俱佳，是难得的心力之作，表达的是对中印两大民族兄弟情意的深深祝福。我们相信，谭家三代从世界各地汇聚深圳，看到这八字题赠，肯定和所有的人一样感慨万千。其中，最强烈、最动人心魄的感慨一定是：友谊的力量穿越时空，地久天长。（深圳大学留学生部）

功比玄奘 忍仙圆成

——谭云山与中国学院

郁龙余

谭云山作为一名杰出的中国学者，为了中印文化交流，为了印度的中国学的建设，奋斗到生命的尽头，最后终老五天。他是一位友谊的使者，文化的传播者，中华民族的赤子忠臣，印度人民的忠诚朋友。在那个翻天覆地的时代，他为中国和印度这两个伟大民族所作的历史贡献，随着时间的流逝而显得越来越灿烂。中国古代，对国家社稷有大功之人，无论朝廷还是民间都有谥号。现在是新时代，已无此惯例，但若论其牺牲之大，贡献之巨，当谥“文忠”。

在印度众多高等学府中，国际大学世界闻名。这是一所特殊的大学，有着种种与众不同的优势。她由蜚声东西方的大诗人泰戈尔按自己的教育理念所创建；她的校长由历届政府总理担任；她有一个著名的中国学院，她的首位院长是著名教育家和学者谭云山；以中国学院为中心的中印学会声名显赫，泰戈尔是主席，尼赫鲁是名誉主席，它的普通会员中后来有普拉萨德、拉达克里希南、扎奇尔·侯赛因三位博士先后成为印度独立后的总统。谭云山的一生充满传奇色彩和艰苦曲折。他才华横溢，志气宏远；他坚毅蹈厉，妙笔生花；他荏苒碧血，忠义双全；他筚路蓝缕，以启山林，在泰戈尔的鼓励和支持下，开创国际大学中国学院，并惨淡经营，为之付出了毕生心血，终于使其成为世界中国学的一面耀眼的旗帜。

谭云山生活在中国和印度两大民族历史上最动荡的新旧社会的交替时期，然而他以民族解放为己任，投身到时代的洪流之中，为中印两大民族的独立和解放进行不懈的努力。为此，他和他的家人作出了巨大的牺牲。在中国国共两党中，他都有极深的关系；在印度，他和泰戈尔、甘地、尼赫鲁等名流和领导人建立了亲密友谊。然而，他终身安心于教育，沉湎于学术和文化交流。正如印度学者 H·P·雷易所说：“他牺牲了有利可图的生计，参加了伟大诗人泰戈尔所致的工作……加强喜马拉雅山的两个孪生子中国和印度之间的纽带。……所有汉学爱好者都将以感激的心情怀念他的贡献。”¹

功比玄奘，德配鉴真

谭云山，1898年出生于湖南茶陵一书香之家。后因父母双亡，家道中落，为邻村亲戚黄勿仁收养。他原名谭启秀，因钟爱家乡壮美秀丽的云阳山，遂改名云山，以志激励。谭云山天资聪慧，求知若渴，小学毕业后来到省城长沙求学。1919年，考入著名的湖南省立第一师范学校。他如鱼得水，在良师益友的熏陶引导下，学业精进，思想奋发向上，不但加入了毛泽东创办的新民学会和新文化书社，而且还组织新文学社，编辑《湖南日报》星期日增刊《新文学》周刊，传播先进思想。在毛泽东离开长沙之后，他又创办了中兴学社，批判封建思想，

¹ [印度] H. P. 雷易：《中国学在印度》，载《中外关系史论丛》第3期，世界知识出版社，1991年，第246页。

宣传革命道理。师范毕业后，进入长沙船山学会从事文化学术研究。1924年后，他到南洋一边寻找救国之道，一边教书做研究。这时的谭云山只有二十多岁，但已充分显露出他作为新一代教育家的才情和胆略，在东南亚华侨教育界大显身手，干得轰轰烈烈。谭云山的事迹，被著名南洋作家林参天写成长篇小说《浓烟》，于1936年出版后在中国文坛引起了轰动。在这“马华第一部长篇小说”中，主人公谭云山被化名为毛振东。1941年谭云山本人读后“不禁赧颜失笑”。1959年8月，他作诗一首以表故旧情深。诗云：

谁是毛振东？书中主人翁。

更名又换姓，立意在大同。

1927年，泰戈尔访问新加坡，在友人的安排下，谭云山第一次会见了心仪已久的诗圣。泰戈尔被谭云山的事迹所深深感动。这次会见决定和影响了谭云山的毕生道路。早在1924年泰戈尔访问中国时，他就关注泰戈尔的报导，拜读泰戈尔译作，顿生仰慕。新加坡会见，两人一见如故，结成忘年交。泰翁慧眼识英才，邀请比他小37岁的谭云山到国际大学任教，谭云山则一口答应。这就为以后中国学院的建立铺下了第一块基石。

1928年9月，应泰戈尔的邀请谭云山中断南洋的事业，告别新婚妻子陈乃蔚抵达印度圣提地克坦（寂乡）的国际大学。他一方面开设中文班传播中华文化，一面学习研究佛教，同时为《东方杂志》撰文，介绍印度传统文化和民族解放运动。雄才大略的谭云山深感需要组织、动员更多的有识之士，投身到中印文化交流之中，推动两大民族的独立解放运动。于是，他提出了一个大胆设想：建立中印（印中）文化协会，主持和推动两国的文化交流。他将这一设想告诉泰戈尔，发现泰戈尔早有此意。原来早在1924年泰戈尔访华时，就有有识之士何雯向他提此建议。¹泰戈尔虽“本有此意”，但觉得条件尚不成熟，就没有正式提出倡议。当然，在泰戈尔心中一直藏着此事。现在，他觉得条件已经成熟，就大力支持谭云山。

1931年4月，谭云山在巴多利拜见圣雄甘地，将自己和泰戈尔的设想征求他的意见。甘地非常赞同，说：“你说得很对，我所想的也正和你所说的一样。”²同年9月，谭云山回国与中国学术界、文化教育界人士磋商，得到有识之士响应。其中，支持最力的是蔡元培和戴季陶。蔡元培曾任北京大学校长，实行兼容并包政策，是中国最负声望的教育家，时任中央研究院院长。他知人善任，曾聘请二十多岁的梁漱溟开设《印度哲学概论》，是北大也是中国高校开设的第一门印度学课程，在中国高教史和哲学研究史上是一件大事。戴季陶是国民党元老，具有学者风度的政治家，对佛学研究颇有造诣，时任中央考试院院长。在蔡、陶两位重量级人物的推动下，中印学会的筹建工作获得突破性进展。南京政府希望通过文化交流的形式，开通和加强与印度民族运动的联系，所以不少高官要员对筹建中印学会给予高度重视。文化界、佛教界人士更是热情高涨，在谭云山、周谷城、太虚、梁漱溟、徐悲鸿等43名发起人，和蔡元培、戴季陶、于右任等24名赞助人的努力下，正式召开筹备会议。会前会后，谭云山出入于名门高第，奔走于大街小巷，为中印学会的诞生张罗呼号，充分显示了一位教育家兼社会活动家的卓越才华。1933年6月，在谭云山的努力下，《中印学会：计划、总章、

¹ 《申报》，1924年5月20日。

² 谭云山：《印度周游记》，南京新亚细亚学会，1933年，第138页。

缘起》出版。这一具有重大意义的历史文献告诉我们：中印学会“以研究中印学术，沟通中印文化，并融洽中印感情，联合中印人民，以创造人类太平，促进世界大同为宗旨。”中印学会意在联合中印人民，恢复旧情，开创新关系。“如何联合？则在沟通中印两国文化始。如何沟通？则在研究中印两国学术始。”¹这样，成立中印学会的目的交待得一清二楚。为了实现目的，需要采取一系列措施，包括组织演讲、专题研究、文化考察、出版图书、互派留学生和学者等等，其中特别强调在印度设立中国学院，在中国成立印度学院，以此作为文化交流的基地。

在国内的发起活动搞了一阶段后，谭云山又应泰戈尔之召回到印度，紧锣密鼓地筹建印中学会。到1934年5月，在泰戈尔、谭云山的努力下，印中学会宣告成立。学会常设国际大学，泰戈尔任主席，尼赫鲁任名誉主席。同年11月，谭云山又返回国内，报告印度的进展情况。他给蔡元培带来了一封泰戈尔的信，信中说：“我愉快地邀请中印学会把我在圣地尼克坦的大学用作它在印度的活动中心。我希望我的朋友热情欢迎这个学会，并慷慨地帮助我的朋友谭云山教授实现他的计划，建立一个永久性的团体以促进中印之间的文化交流。”²这样，在蔡元培、泰戈尔和谭云山的筹措之下，1935年5月，中国中印学会正式在南京成立。³蔡元培当选为理事会主席，戴季陶为监事会主席。中印学会一成立，就决定向印中学会赠送一批图书，在国际大学建立中国图书馆。这批图书陆续运出，首批就有六万册，前后共有十多万册。中印学会所赠图书至今仍是国际大学的镇校之宝。除了赠送图书之外，中印学会还呼吁教育界、学术界派学者到印度，在印度大学开设中国国学和佛学讲座，在中国大学开设印度佛学和印度文明史讲座。中印学会最大的计划是在印度成立中国学院。

泰戈尔、蔡元培、戴季陶非常重视中国学院的筹建。泰戈尔在1934年4月18日给戴季陶的信中说：“我真心赞成建立中印学会的计划，并且乐意献出我们的圣地尼克坦作为它活动的中心。”“一个扎实的开端就是兴建一座大厦，叫做‘中国大厦’，专供贵国的学生和学者住宿，以和我们合作致力于文化复兴。”戴季陶于5月28日复信：“复兴大业，吾人既同此心理，肩此责任，虽兹事体大非能一蹴可几，若各矢精诚，共趋一的，未来光明必有希望。”蔡元培在给泰戈尔的回信中说：“承你盛情让圣地尼克坦的贵大学作为中印学会的总部，使我们所有人都感激。我对谭云山教授为建立中国学院而筹集基金的富有勇气的努力将尽我所能尽的微薄力量。”⁴在蔡元培、戴季陶等人的努力和谭云山的奔走下，1935年8月，泰戈尔收到了由南京中印学会寄出的31,712卢比7.5安那的中国学院的建设款，他催促谭云山回圣地尼克坦共商建院大计。1936年谭云山携捐款、捐书回印度，着手具体筹建中国学院。1937年4月，中国学院大楼建成，大楼正门上方赫然四个大字“中国学院”，是由国民政府主席林森书写的。4月14日举行开幕仪式，泰戈尔兴奋异常，亲自主持典礼。面对高朋满座的会场，他一口气

¹ 《中印学会：计划、总章、缘起》，中印学会，1933年。

² 《南亚研究》，1981年第3、4期。

³ 中印学会成立日期、地点诸说不一，有成立于1933年南京说（谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社1998年版），有1933年成立于上海说（董宾生《构筑中印文化桥》，《湖南党史》1998年第1期），实际上正式成立于1935年南京。谭云山1935年出版的《印度丛谈》自序中说：“一到去年头，中印学会在国内发起已告完竣，我又应泰戈尔先生之召到印度去了，及到去年5月，学会在印度那边又已发起完竣，并且已先于我们这边正式成立。”谭云山是当事人，他及时的记载可信。

⁴ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第41、47页。

讲了一个多小时。紧接着讲话的，就是中国学院的催生婆谭云山。中国学院成立，是当时一件大事，中印朝野要人纷纷致电致信祝贺。

中国学院成立，谭云山被任命为首任院长。于是，谭云山从催生婆变成了管家婆，一直到他退休，一管就是 30 年。这 30 年，他的荣耀、辛酸、屈辱，都与中国学院息息相关。除了安排教学、接待来访学者和客人，还得花很大精力筹集资金。从兴建学院到 1949 年，中国学院全部资金全凭谭云山筹措。其中主要来自中国政府拨款，其余来自谭云山的化缘募捐。当时，正值八年抗战财政困难，谭云山筹款之难亦不言而喻。然而，在谭云山领导下的中国学院从未发生经费问题，这简直是一个奇迹。1951 年，国际大学由私立大学变成国立大学，中国学院也改由印度中央政府拨款。1967 年，谭云山退休。1983 年 2 月 12 日，谭云山在菩提伽耶中华佛寺圆寂。

谭云山无论在身前还是身后，不少人都认为他是现代玄奘。将谭云山比作现代玄奘，无疑是非常正确和贴切的，但是我认为还不够全面。因为玄奘取经前后 19 年，在印度 15 年，他主要是“取”；而谭云山在印度前后五十多年，除了研究、学习之外，主要是传播中华文化，也就是“送”。玄奘取的结果是回国后建立了法相宗，也称唯识宗；同时翻译了大量佛经，建立起“是直是意、非直非意”的新译学派。谭云山送的结果是在印度创建了中国学院，培养了一批又一批的汉学家，为印度现代中国学的建立立下了头功。从某种意义上说，谭云山更像唐代鉴真和尚。鉴真和谭云山都尝尽了酸甜苦辣，而又无怨无悔，都终老在异国他乡。最后他们都以文化交流的辉煌业绩彪炳史册，其无量功德赢得后人的敬仰。所以，我认为谭云山既是现代玄奘，又是现代鉴真。

一介儒生，胜抵雄师十万

人们一般都知道，谭云山是一位学者，是一位文化交流的使者。在特殊的时代背景下，谭云山在进行文化交流的同时，一直在为中国抗战、为反法西斯战争奔走辛劳，做出了巨大的贡献。由于历史的原因，对于谭云山这方面的丰功伟绩，人们知之甚少。其实，他是一位抗战英雄、国际反法西斯战士，对中国、印度两国人民和世界人民立下了汗马功劳。

谭云山是位国际文化人，他自称“国际公民”。但是，他首先是一位爱国者。旅居印度五十多年，在印度生儿育女，置了产业，但他始终持中国护照。他是中国政府派出的学者、文化专员，不是自由职业者。为祖国的主权和安全，为抗战的胜利，他利用自己的特殊身份，充分发挥优势，进行了艰苦卓绝而卓有成效的奋斗。

得道多助，失道寡助。从总体和一般意义上讲，这是真理。但从局部和个别来讲，情况可能会变得特别而微妙。日本侵略中国，中国人民忍无可忍奋起抵抗，这在中国除了汉奸之外都认为是理所当然的。在世界上，大多数国家也都支持中国抗战。但在印度，情况变得非常复杂，在相当一段时间里，印度人非常赞赏日本，而认为中国向西方献殷勤。日俄战争，印度人为日本欢呼，认为这是东方首次打败西方，为东方人争了一口气，日本是东方的榜样，而对中国在这场战争中蒙受的损失则不以为然。情况何以如此？原来，印度长期受英国殖民统治，对英国人深恶痛绝，对整个西方都抱敌对态度。在他们心目中，俄国也是西方，被东

方的日本打败，怎能不眉飞色舞！怀着这样的心态对待中国的抗日战争，必然会有问题。再加上，日本无孔不入的宣传和有计划、有针对性地做工作，更使许多印度人包括一些民族领袖在政治上无所适从，甚至偏离国际反法西斯的大方向。由于民族领袖的导向作用，整个印度反英情绪高涨，民族独立运动此起彼伏，整个印度像一座火山一样，英印当局完全坐在火山口上。反法西斯战线完全可能因印度火山爆发而毁于一旦，形势万分危急。日本军国主义发动侵华战争打着“东亚共荣”、“亚洲是自己的亚洲”的口号，策略上采取先东北、华北，再从沿海到中国内地，迫使中国军队步步向西南退缩。日军又先后切断中国和越南、缅甸的公路，使中国军队的补给陷入极大困难，唯一通畅的就是中印公路和中印航线。可以说，中印交通是中国抗战的重要生命线。中印交通一旦掐断，其严重后果难以设想。因此，说服印度民族领袖以反法西斯的大局为重，支持中国人民的抗日战争，成了当时同盟国的头等大事。

其实，印度民族领袖是在长期的反帝反殖斗争中成长起来的，并非心胸狭窄之辈，而是都具有国际主义眼光。激进的革命家鲍斯，曾于1938年2月21日在古吉拉特主持召开国大党第51届全国大会，通过以下决议：

国大党以焦切的关注来看一个野蛮的帝国主义[日本]对中国的侵略，以及侵略所造成的恐怖和惨状。国大党认为这一帝国主义的侵略对世界获得和平和亚洲争取自由的前景造成很严重的后果，国大党向正在苦难中的中国人民致以最深的同情，对他们为维护自由和领土完整的英勇斗争表示崇敬。……作为印度同情中国人民的象征，国大党号召印度人民抵制日货。¹

部分印度民族领袖对日本抱有幻想的原因，一是英国殖民当局的高压政策的逼迫，二是日本花招百出的引诱欺骗。1939年9月，一向奉行绥靖主义的英国政府终于宣布对德宣战，加入反法西斯阵营。他们没有征得印度民族领袖的同意，就宣布印度为参战国。这在印度造成极大混乱，鲍斯从印度越狱先去德国然后再到日本，后来就将被俘的九万名印度兵改组成印度国民军替日本卖命。这种混乱状况的出现，日本的威胁利诱也起了很大作用。日本宣传机器大肆散布欺骗言论：只要支持日本，日本马上可以给印度独立、自由，日本可以帮助印度把英国人赶走。当印度民族领袖发表了揭露日本侵略野心的言论时，他们马上就进行恐吓和讹诈。

1942年，中国抗战和世界反法西斯战争进入最困难阶段，印度国内局面也变得最为糟糕。殖民当局继续采取专制高压政策，将国大党领导逮捕入狱，致使民族独立运动几近失控。盟国首脑了解到印度一触即发的局势，都寄希望于蒋介石夫妇对印度的访问。这次访问，难度极大，既不能得罪印英当局，又不可与民族领袖失和，还得襟怀坦白，实话实说。从事后效果看，这次访问是成功的。访问的难点不在印英当局，而是如何和民族领袖谈。当时，泰戈尔已逝世，最有影响力的领袖是圣雄甘地，其次是尼赫鲁。考虑到尼赫鲁对中国文化历史有深入了解，与中国感情较深，决定以尼赫鲁为会谈重点对象。1942年2月，蒋介石以中国最高元首的身份在夫人宋美龄的陪同下访问印度。除了与印英当局会谈之外，和甘地在他的三

¹ 原文载《印度教徒报》1938年5月5日，译文见谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第65页。

等列车厢里谈了五个小时。效果一如预料，并不理想。事后他于5月25日在给国大党另一位领袖帕特日（Vallabhbhai Patel）的信中说：“他空手而来，又空手离开。……他说来说去只有一句话，‘请你无论如何要帮忙英国，他们比别人强，此后更会改进的’。”¹ 蒋介石和尼赫鲁的谈话，情况就不一样，谈得十分融洽透彻。所以，蒋氏夫妇回国后，希望尼赫鲁能做甘地的思想工作。4月22日，蒋介石叫宋美龄给尼赫鲁写了一封信，表达他的担心，希望认真对待他离印时的告别声明。信中同时告诉尼赫鲁，蒋已将访印情况通报华盛顿和伦敦，他认为印度形势极为严重，英国应立即将政权移交给印度人民，而不应等到日本攻击印度的那一天。

尼赫鲁深明大义，他做通了甘地的工作，甘地于1942年6月14日给蒋介石写了一封长信，内容、语气与以前的甘地判若两人。信中说：

我急切地要告诉你，我呼吁英国退出印度不是要在任何形式上减弱印度抵御日本的军防，不是要妨碍你们的抗战……我决不犯下牺牲你们国家的自由来换取我国的自由的罪行。

为了明白地表明我们将不惜一切来阻止日本侵略，我个人同意盟军以和我们签订条约的形式保持它在印度的军队，并且利用我国作为抵抗日本进攻的军事基地。

我决不冒昧行事。不管我在运动中采取任何建议都一定不以伤害中国利益作为前提。²

有了这一保证，中国安心了，盟国放心了，反法西斯战争的东方战场有了可靠的后方。应该感谢甘地，感谢尼赫鲁，感谢印度人民，是他们作出了民族牺牲，才换来反法西斯战争胜利的迅速到来。当然，中国人民和全世界人民反过来也大力支持印度人民的独立解放，帮助他们很快就获得了胜利。

还应该感谢谭云山，做印度民族领袖的工作，安排蒋介石夫妇访问，争取印度人民同情支持中国抗战，作为一介儒生，他有着不可磨灭的功绩。他出谋划策，穿针引线，牵线搭桥，幕前幕后做了大量工作。谭云山的工作，不是政治领袖能做的，只能由他以民间人士的身份来做。如安排蒋介石和尼赫鲁会谈，印英当局肯定有所忌讳，谭云山就利用中国学院院长的特殊身份，将他们请到圣地尼克坦，并一同乘火车到加尔各答举行公众活动。这样，他们就有了充足交谈的机会。在整个抗战时期，谭云山以中国学院为基地，向印度人民宣传，不间断地发表演讲和文章，披露中国抗战的真实情况，驳斥日本军国主义的无耻谰言，赢得了广大印度人民对中国抗战的同情与支持。

泰戈尔是一位极有影响力的师尊（Gurudeva），对日本向有好感，于是日本人以他为工作重点，企图从他身上打开缺口，获得印度人对其侵华行径的理解甚至支持。但是，日本人未能如愿以偿，一是谭云山和中国学院的影响，二是日本的侵略嘴脸日益暴露，泰戈尔越来越看清楚了他们丑恶的真面目，越来越同情、支持中国人民的抗日战争。

以文会友，古今皆然。日本军国主义就利用著名诗人野口米茨朗与泰戈尔的友情，一而再、再而三地做泰戈尔的工作，泰戈尔则站在正义和人道的立场与之论战，成了二战史上法西斯与反法西斯两大阵营在思想文化领域中的著名战例。有一次，泰戈尔发表谈话，呼吁印度人民捐献支持中国人民。之后不久，日本人送去一只古瓶，企图收买诗圣。1935年，日本

¹ [印度] 甘地：《圣雄甘地全集》，译文见谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第75页。

² [印度] 甘地：《圣雄甘地全集》，译文见谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第76页。

著名诗人野口曾访问国际大学，受到热情接待。1938年7月23日，野口给泰戈尔写信，企图中立泰戈尔。他在信中说“亚洲是自己的亚洲”，侵华“不是为了征服，而是为了纠正中国的错误观念”。9月1日泰戈尔写信给予批驳：“你们‘亚洲是自己的亚洲’理论是政治讹诈的工具。”“你是说对中国妇女、儿童的轰炸，对庙宇等古建筑及大学的摧毁就是为了亚洲而拯救中国的手段!?”“你的信使我伤透了心”，我得到的日本毒害中国人的信息是绝对权威的，“可是在日本却没有人抗议，连诗人的抗议都没有。”

野口接到泰戈尔的回信，就在10月2日给他写了第二封信，同时给刊载泰戈尔给野口公开信的印度《甘露市场报》(Amrita Bazar Patrika)写信，信中抱怨日本不善表达，中国人都是宣传家。又说日本军队的野蛮破坏“是中国军队的疯狂所致，因为他们要把一片片焦土交给日本”。野口还狡猾地挑拨中印关系，说泰戈尔的“偏心大而无当”，“相信他(泰戈尔)会恢复理智而保持一位先智的中立的尊严，而不丧失公正的判断”。信中还天真地希望泰戈尔写信给蒋介石，要他停止抵抗，听从日本指挥重建亚洲新秩序。泰戈尔接到信后很快写信回敬野口，认为他们谁也没有可能说服对方了。他言正辞严地指出：“如果你们能说服中国人相信你们的军队轰炸他们的城市使他们的妇女儿童变成无家可归的乞丐……如果你们能说服这些受难者相信他们是享受你们的恩待而且最终能‘拯救’他们的民族，那你就没有必要说服我们相信贵国的高尚愿望了。”信的最后说：“希望我所深爱的你们(日本)人民不能成功，但会悔过。”¹

泰戈尔和野口之间的这场笔战，对二战的舆论导向的影响很大。历史证明，泰戈尔正大光明，大义凛然，其观点、立场是完全正确的；而野口则沦落为军国主义的应声虫，被牢牢钉在了历史的耻辱柱上。泰戈尔在论战中的所作所为，是基于他高贵的人格品德以及对中日两国及世界反法西斯战争的全面而深刻的认知。当然，其中也不乏他的忘年交谭云山和中国学院在信息上的及时沟通。不仅如此，谭云山和中印学会对这场论战的真实记录和传播也作出了贡献。中印学会以《诗人寄诗人》(Poet to Poet)为名出版小册子，不仅在当时发挥了巨大的作用，即使在今天，对中日两国人民认识二战仍有重要价值。如泰戈尔在第二封回信的结尾所说的“希望我所深爱的你们(日本)人民不能成功，但会悔过”，说得何等殷切！泰戈尔对日本有深厚情感，他的第一个希望早已实现，日本彻底战败，但第二个希望尚未完全实现，日本还有相当多的人并不为侵华悔过。但是我们相信，泰戈尔的希望最终不会落空，越来越多的日本人会对那场不义之战悔过。

中国抗战的胜利，取决于诸多因素：全世界反法西斯力量的支持，中华民族的同仇敌忾、众志成城，全体将士的浴血奋战，宣传文化战线、隐蔽战线的同志的不懈努力。其中，当然包括谭云山的卓越工作。虽然我们无法对他的贡献作出准确的定量分析，但根据已了解的情况，我们认为谭云山以非常的身份，在非常的时期、非常的岗位，为中华民族抗击日本军国主义的侵略作出了非常的贡献。这一贡献，其威力之巨不亚于十万雄师。

旅印文忠，忍仙圆成

¹ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第78~81页。

谭云山，这位旅居印度五十多年的现代文忠公，与其说以著作数量之巨见称，不如说以其文思精要闻名。据其长子谭中统计，他共有英文著作十七种，中文著作十三种。¹ 这个数量，对一位事务繁忙的文化使者来说，实属难能可贵。但是我们发现，自 1959 年到 1983 年的二十多年时间里，他不再有新作问世。在这段时期里，他的精力除了主持中国学院之外，主要投放在若干深层次问题的思考之上。印度是一个善于沉思的民族，所以在思想、哲学、宗教诸方面对世界有诸多贡献。谭云山初到印度时，还是一个不到三十岁的青年，深知自己肩负任务的艰巨。不论其教学和工作多忙，几十年不忘研修，尤其是对梵文和佛理的研修。谭云山的目十分明确，在政治上为建立中印友好关系服务，在学术上为建立“中印学”作必要的准备。

建立中印学的思想基础是谭云山对中印文化关系的深刻理解。他在国际大学中国学院成立大会上的发言中说：“我们两国是一对姊妹国家，我们的关系、我们的友谊是伟大的、古老的、亲密的。我们从历史、地理综观世界上所有的国家，再也找不到任何两国能和我们两国相比。”² 印度是一个全民信教的国家，当人们问及谭云山信什么教时，他说信“中国教”。什么是中国教呢？谭云山认为有四点：第一，中国教的宗旨是“至善”和“至美”；第二，中国教的实践是正心、修身、齐家、治国以达到世界的太平和幸福；第三，《礼记》《礼运》中《大同篇》说的就是中国教的天堂；第四，中国教的最终目的还不止实现大同社会，而是达到天人合一，即宇宙和人类融合在一起。³ 在谭云山的思想里，文化“在最初阶段，它帮助人们认识生活的真实意义与价值；在最终阶段达到永久和平、仁爱、快乐、自由和幸福的目的。”他认为，中国的“仁”和印度的 *maitri*（友爱）是相通的。中印文化是本体，中国文化习惯于从积极方面阐述问题，印度文化习惯于从消极方面阐述问题。他曾为耆那教的一本纪念册写过一篇题为《中印文化中的不杀生》的文章，篇末说：“我的信念和我的毕生任务就在于使世界上两个伟大人民，中国人和印度人，联合起来，凝聚在一起，去创造、建立、发展一个共同文化，叫做中印文化，完全立足于不杀生之上。”⁴ 中印文化是一尊神，具有不同面孔，中国文化是其中国脸，印度文化是其印度脸。中印学就是研究中印两张脸之间的共鸣、呼应，英文叫做 *interface*。中印学就是中印两张脸互看，通过互看，从对方的瞳仁里看到了自己，认识了自我。印度人如果深入研究中国文化就能更多地理解印度自己的文化，反之亦然。谭云山提倡的中印学是一门综合性学科，包括历史、地理、宗教、哲学、文学、语言学、政治学、社会学、人类学、天文学、地质学、物理、化学、生物、美术、舞蹈、气功、医术、养生之道等，只要是学问都能应用到中印学上来。⁵

以中印学作为学理支持，指导自己创建和经营中国学院的实践和全部的人生旅程，这就是谭云山半个多世纪百折不挠、无怨无悔地从事中印文化交流、最终化作梵土的思想基础，也是他在现代中印文化交流史上脱颖而出，成为旅印学者中最大成功者的精神动力。

¹ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 301、302 页。

² 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 88 页。

³ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 94 页。

⁴ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 95 页。

⁵ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 96 页。

正因为抱有明确的中印学的理念，他旅印五十多年，一边“西天讲道”，一边“西天取经”，致力于中印文化的融合。在圣地尼克坦，认识谭云山的人都深怀敬意地叫他“Tan Sahiba”，意为谭先生、谭公、谭老。在当地印度人的心目中，谭云山是中国人的代表，是一位“中国圣人”，从思想、言谈举止到服饰都是中国的。其实，谭云山刻意追求的是中印融合。他一方面提出“中国教”的概念，一方面大力论证中印文化的共同的精神体。在行为上，他也努力将中印的传统结合起来。“中印箴铭”是谭云山致力于中印文化融合的重要成果。所以，他经常用篆体抄写《中印箴铭》送给亲朋及得意门生。谭云山的《中印箴铭》有前后两则。第一则是这样的：

立德立言，救人救世。

至刚至大，有守有为。

难行能行，难忍能忍。

随缘不变，不变随缘。

这则《中印箴铭》，是谭云山在特殊环境中对人生参悟的思想结晶，其中渗透着孔子、释迦和甘地的思想。随着阅历增多，对人生又有新的感悟，谭云山才有了第二则《中印箴铭》：

自觉觉他，自利利他。

己立立人，已达达人。

慈悲喜舍，禅定智慧。

格致诚正，修齐治平。

这一则箴铭和第一则箴铭一样，其重点都是在如何处理自我和他人（社会）的关系。这六十四言箴铭，是中印思想哲学的高度结晶，是谭云山不朽的精神贡献，是现代东方社会哲学、宗教哲学的重要成果，是个人修身、处世、立业的思想武器。自然，这也是谭云山数十年身体力行的不二法则。

中印合璧还体现在谭云山的着装上。他非常注意自己的形象，他的衣着也是自己独创的：半华半印，上衣似中国褂子，布纽，有四个大口袋；下衣似中国叠腰裤，外扎皮带。冬天深蓝色，夏天白色，每次定做十二套，每天更换，给人一种庄严的感觉。中国《诗经》有云：“人而无仪，不死何为？”印度佛教讲“妙相庄严”。所以，谭云山更加在意其行为举止。国际大学开会，遵循印度席地而坐的传统，有时一坐就是几个小时，而谭云山每次总是像佛菩萨一样摆起金刚座的姿势，身驱笔直，一动也不动。许多印度朋友，比他年轻得多的都没有这种工夫。就这样，他坐在听众、观众中间就成为众目睽睽而深受敬仰的对象。¹ 谭云山所以有这等工夫，是他平日练“太极神功”所致。这太极神功，是谭云山根据中国“八段锦”和印度瑜伽的基本功法，整合融化而成的谭家拳。除了圆寂前一段日子，他每天早晨登上中国学院屋顶平台，朝北遥望祖国片刻，然后面朝日出方向，操练他的太极神功。这是一套形意拳，分上、中、下三段：

上段：发端（起功）

《天地与我并生，我与天地并存》

¹ [印度] 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第133页。

(一) 太极动，两仪生；

(二) 两仪交，四象转。

中段：精进（本功）

《万物皆备于我，我与万物为一》

(一) 乾通达，

(二) 坤开展，

(三) 震上旋，

(四) 巽后转，

(五) 坎盪漾，

(六) 离点然，

(七) 艮耸峙，

(八) 兑深远。

下段：圆功（结功）

《放之则弥合六，退之则藏于密》

(一) 乾坤一，宇宙全；

(二) 百物长，万事成。

这套谭云山独创的《太极神功》充满哲学意念，乾代表头，坤代表身躯与双手，徐徐操练，全身各部位都能得到锻炼，性情亦可受到修养。谭中说：“父亲做时，全神贯注，一点也不马虎，好像在创造一个艺术品。身体的动作和运气同时进行，精神上又把个人和宇宙融合。运动做完后，双手轻轻地揉揉脸，摸摸脑顶，红光满面，双眼有光，好像是有大仙附身。”¹

谭云山生活在一个剧烈震荡的年代。面对震荡，他处变不惊，庄敬自强。然而，自二十世纪 50 年代末开始，中印两国关系恶化，并在一段时间里未能得到改善。旅印的华侨首当其冲，受到种种不公正待遇。谭云山作为华侨领袖，又与印度上层保持密切而良好的关系，恶劣局面虽不至于对他有直接的、公开的冲击，但间接的、不公开的冲击难以避免。他当时可以选择离开印度，回国、去南洋或去欧美，但他留在了印度。因为，他坚信中印友好，坚信自己的事业，坚信中国的仁和印度 *maitri*。面对软性逆境，他从中印文化中汲取力量，采取积极的忍辱的态度。在《中印箴铭》中，谭云山提出“难忍能忍”。这和中国俗语“忍天下难忍之事”是一个意思。忍辱也是印度文化的重要内容，有一系列诸如忍力、忍土、忍水、忍铠等术语，释迦牟尼的一个称号叫忍仙。谭云山晚年自号“忍仙圆成”，说明他对自己的忍辱功力充满自信。事实确实如此，他在印度五十余年，对 *Kṣānti*（忍）有深切体认。他正是凭着这种体认，身穿忍铠，进入忍界，最终修得忍仙果位。1968 年 8 月，谭云山作诗 8 首，其中第八首写道：

娑婆世界孽缘深，自性净清自照明；

愿代众生无量苦，皈依释迦学忍仙。

其实，忍辱是谭云山一生的功课，即使在他顺利得意之时，亦不忘忍功。1958 年底到 1959

¹ 谭中：《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998 年，第 132 页。

年初，谭云山偕女儿随国际大学美术学院年假教育旅行团，游孟加拉湾、阿拉伯海及印度最南端的科母灵地角，作诗三首《东浴孟加拉湾》、《西浴阿拉伯海》和《南浴科母灵地角印度洋滨》，总题为《浴三海洋寄怀祖国》。其中第三首《南浴》共二十句，后半部分内容如下：

我生亦何幸，旅印三十年。
今浴三海洋，喜乐亦无边。
胸怀广宇宙，意志超凡尘。
忍辱为救世，慈悲度众生。
天下本一家，印中为弟兄。
共倡五原则，和平遍大千。

1955年国庆，他作《怀旧》诗八首。第一首充满对祖国的向往之情：“祖国秋高，江山无限好；安得插翅归故园，梦魂缭绕！”第四首流露出委屈抱怨之心：“玉洁冰清，何事却多心？而今天涯沦落客，谁共衷情！”最后一首又练忍功，恢复了平常心：“难忍能忍，怨亲皆平等；是非荣辱浮云逝，日月中天！”同日所作之诗，情感各异。这说明谭云山思绪之多，而忍辱之心是其思想的不变常态。

新中国成立之后，谭云山得到政府的礼遇。1956年冬，应周恩来邀请，谭云山偕长女回国观光，毛泽东、刘少奇、周恩来热情会见，深切长谈。国庆观礼之后又参观东北、东南各地。谭云山作诗《国庆观礼》八首、《东北参观》八首、《东南览胜》八首，报社、电台采访，可谓热闹非凡。然而，他回到印度仍然不忘修炼忍功。对谭云山而言，忍辱不只是为了修身，而且是为了救世，为了度众，成了他人生的自觉。正是这种一如既往、从不间断的忍功修炼，使他在以后两国交恶的日子里，经受住了一切的软钉子和冷板凳。

当然，我们应该指出，即使在最困难的岁月，了解他的印度友人还是给了他难忘的支持和安慰。1962年12月24日，尼赫鲁在国际大学年会上发表讲话。中印边境战争的伤痛使他产生怨恨之心，但当他在听众中看到谭云山身穿华印结合的白色上装，像菩萨一样端坐在地上，就这样说道：“在国际大学……有着许多部门。你们有中国学院，院长是位著名的中国学者（谭云山）。这是很好的，使你们经常记得你们在过去与现在都不会与中国文化、与中国的伟大为敌。”¹谭云山听到这话再也忍不住了，庄严的脸上挂满了热泪。第二天，印度全国报纸都刊登了这条新闻。

泰戈尔是谭云山的引路人，他曾要谭云山重点研修佛学。谭云山遵循泰翁的指引，尤其是退休之后，全身心地研佛事佛，最终他在释迦牟尼成道的菩提伽耶圆寂，完成了他“忍仙圆成”的一生。

综观世界历史，凡成千古大事业者，必忍辱，必作大牺牲，如释迦，如孔子，如耶稣。20世纪的谭云山所忍之辱和所作牺牲不如释迦、孔子和耶稣，其所创事业亦不及他们。然而，谭云山的确可称忍仙圆成。

中国有语云：盖棺论定。谭云山于1983年2月12日在菩提伽耶中华佛寺圆寂。印度总

¹ [印度] 尼赫鲁：《尼赫鲁演讲集》Jawaharlal Nehru Speeches，4册，第27页。载谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第194页

理英迪拉·甘地夫人致信吊唁，信中说：

谭云山教授逝世使我十分悲恸。他是位伟大的学者，是崇高的文化人。泰戈尔师尊和我父亲都敬爱他。他与圣地尼克坦心连心，对增进印度和中国两大文明之间的了解作了巨大贡献。¹

1998年，在谭云山诞辰100周年之际，印度总统纳拉雅南在为《纪念集》所写的《祝词》中说：“谭云山是印度、中国文化之间深刻而持久的纽带的化身。……谭家是杰出的一家人，他们象征着继承、实干和最高的学术水平，我赞赏他们发扬玄奘的文化大使传统，这本对一位伟大学者、教师，印中两大文化之间的架桥人——谭云山——表示敬意的书将会激励两国更多的学者来加强联系，增进两国之间的了解。”²

2003年，印度政府决定在北京大学设立“谭云山奖励”，这是对谭云山本人及其毕生从事的中印文化交流事业的又一次历史性的肯定和高度评价。同年6月23日，被喻为诗人总理的瓦杰帕伊访问燕园。他在演讲中，首先简要回顾了北大与印度的“不同寻常的联系”，接着说：

今天我们以支持贵校建立“印度研究中心”，作出少许回报。刚才我很荣幸地为该中心剪彩，并为它的图书馆做了象征性的首笔捐献。我国政府将委派两名大学教师从印度来该中心工作。在该中心建成的最初五年里，我们承诺每年捐献一百万卢比作为该中心的运营费用。我们可以每年资助该中心的一个学生在印度合适院校学习的奖学金。每年我们还为该中心的一流学生提供三周访问印度的奖励。我建议我们把该奖励称为“谭云山奖励”，以纪念这位当代印中文化交流的先驱。³

在北京大学设立“谭云山奖励”必将促进中印文化交流事业的发展。随着中国和印度这两个五项基本原则的倡导国家在世界舞台上扮演越来越重要的角色，我们会越来越多地发现谭云山及其为之付出毕生心血的中印文化交流事业的价值和力量。（深圳大学印度研究中心）

（摘自《梵典与华章——印度作家与中国文化》，宁夏人民出版社，2004年）

¹ [印度] 英迪拉·甘地《致谭中信》，谭中译，载谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第295页。

² [印度] 纳拉雅南《祝词》，黄绮淑译，载谭中《谭云山与中印文化交流》，香港中文大学出版社，1998年，第iv~xi页。

³ [印度] 瓦杰帕伊《在北京大学的讲话》，载《今日印度》，印度驻华大使馆出版，2003年8月，第47、48期专刊，第10页。



内部资料 仅限交流